

Un zéjel aragonés del siglo XV

EL TEXTO

EN el Archivo de protocolos de Zaragoza y en un texto de 1416, aparece el poemita que copio a continuación¹:

Ay, senyora, ¿fasta cuando
andaré por vos penando?
Ay, senyora de valor,
quitatme desta dolor
5 que suffro por vuestra amor
de cada día llorando.
Yo no puedo yo pensar
que [os] podriades enuyar
10 con mi fazer así andar
como loco bozes dando.
Ea, senyora de beldat,
aver de mi piadat,
que uos juro por verdat
que mi fin se va cerquando.

NOTAS LINGÜÍSTICAS

1. En el zéjel hay unos cuantos rasgos de indudable carácter aragonés, aunque el castellanismo *llorando* (v. 6) denuncie la constante dependencia literaria de Aragón.

2. En los versos 1 y 11, *senyora* conserva la tradicional grafía del dialecto. A lo largo de toda la historia del aragonés, la palatal *ñ* ha sido representada por *ny*².

3. En el verso 3, *valor* tiene su *v-* etimológica, lo mismo que el *vuestra* del v. 5, o el *verdat* del 13, o el *va* del 14. Sin embargo, *bozes* (v. 10)

1. Debo la noticia del texto a mi colega el Prof. J. M. LACARRA.

2. Ejemplos del siglo XI hasta el XVI en "Pirineos", IX, 1953, pp. 66-67.

muestra la vieja confusión de *b* y *v*, que se atestigua en aragonés. Prescindiendo de más circunstanciado análisis, me remito a A. ALONSO, *De la pronunciación medieval a la moderna en español*, Madrid, 1955, pp. 45-46, especialmente. Conviene señalar, no obstante, que los datos del gran investigador son muy incompletos a este respecto. Ya R. LAPESA³ había señalado que la confusión era corriente en el *Cancionero de Palacio*, compilado en el Reino de Aragón por los años 1460 a 1470. Bien es verdad que A. ALONSO, con su habitual sagacidad había escrito, a propósito del gramático Miguel Sebastián, aragonés según es bien sabido, que los "los ejercicios de aprendizaje [de la *v*] que recomienda están denunciando por sí solos que en Aragón estaba la pronunciación labiodental completamente olvidada, si alguna vez existió" (p. 65).

Sin afán de agotar los ejemplos y simplemente como rápida ojeada⁴ encuentro que en Aragón hay casos de confusión en el siglo XI, en el XII, en el XIII...

- 1040: *Escaberri* (*Docs. Ram.* I, p. 32) junto a *scavir* (ib., 1058, p. 146).
 1054: *Voltannie* (ib., p. 111), pero *Boltania* en 1062 (*Docs. Sancho Ram.* I, p. 3).
 1061: *exabirri* (*Docs. Ram.*, I, p. 164), al lado de *scavir* (ib., 1058, p. 146).
 1077: *Uoltanga* (*Docs. Sancho Ram.*, I, p. 32).
 1105: *Aquabiela* (*Docs. reconq. valle Ebro*, II, p. 8).
 1181: *ballimanna* < *vallis magna* (*Docs. Santa Cristina*, AHN, leg. 382).
 1238: *bergoynat* (*Libro cadena Jaca*, p. 351).

La misma confusión es frecuentísima en los documentos pirenaicos que publico en AFA, X, § 12₂ (siglos XIV-XV) y en los que editó Navarro Tomás⁵:

- 1270: *vispe* (p. 21, doc. de Urriés part. de Sos), *abolorio* (p. 22 doc. de Biescas), *bisabolorio* (ib.), *buastra* (ib.), *bos* (ib.), *salbebat* (ib.), *obserbar* (ib.).
 1274: *selbiala* (p. 39, doc. de Huesca), *bualtas* (p. 41, id.).

4. El ensordecimiento de la *-d* final en *quitatme* (v. 5), *beldat* (v. 11), *piadat* (v. 12) y *verdat* (v. 13), es un rasgo conocido en el oriente peninsular (ALVALR, *Dial. arag.*, § 42), pero no exclusivo de Cataluña y Aragón.

5. Los sustantivos *dolor* (v. 4), *amor* (v. 5), tenían género vacilante en castellano antiguo (HANSEN, *Gram. hist.*, § 458), aunque no debe olvidarse que *amor* es femenino, sólo, en Berceo y en los escritos aragone-

3. Final de la nota de la p. 46. Téngase en cuenta, también, la indicación del mismo investigador en *El primer manuscrito del Amadís de Gaula*, Madrid, 1947, pp. 33-34.

4. La ejemplificación aparece dispersa por las páginas de "Pirineos" ya citadas, en las que no me ocupé de la igualdad *b/v*.

5. *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*. Syracuse, New York, 1957. Reúno ejemplos de las 43 primeras páginas.

sês (vid. DCELC, s. v. *amar*)⁶ y que *dolor*, aunque no desconocido en Castilla como femenino, se encuentra en la misma línea (ib., s. v. *doler*)⁷. Me voy a permitir aducir un ejemplo occidental en el que *dolor* es, como portugués de hoy, femenino; lo consigno porque pertenece a una literatura del mismo tipo que la de nuestro zéjel. En el *Cancioneiro Geral* (I, 156) se lee:

Ho que triste desejar
para quem com tanta dor
se fez servo de senhor.

6. *Llorando* (v. 6) es un flagrante castellanismo. Las consonantes PL- en posición inicial se conservan incluso en el aragonés actual (*Dial. arag.*, § 84₁), fueron normales en la edad media (ib.), y su vitalidad en el siglo xv consta de modo inequívoco, ya que la primera aparición de *ll* en los textos jurídicos es del año 1496 (AFA, VIII-IX, p. 250).

7. En el verso 8, *enuyar* muestra la solución típica del dialecto: *inodiare* (cast. *enojar*) ha evolucionado normalmente su grupo -DY- y ha sufrido metafónia en la *o* protónica (vid. *Dial. arag.*, § 78₂). Las formas con la *o* breve acentuada siguen otra suerte⁸. *Enuyar* fue usado por el obispo oscense VIDAL DE CANELLAS⁹.

8. El infinitivo *aver* por el imperativo *aved* es frecuente en los textos de todas las regiones¹⁰.

9. Sobre *piadat* (v. 12) conviene ver la nota 124 del estudio de Y. MALRIEL, *The Deriv. of Hispanic fealdad(e)* (1945), aunque de los testimonios que agrupa no se pueda deducir una clara repartición geográfica del tratamiento. La explicación de la *a* queda satisfactoriamente aclarada en la página 195 del estudio.

OBSERVACIONES LITERARIAS

10. El zéjel pertenece, por su casuística sentimental, a los amaneramientos del *amor cortés*. Bien es verdad que muchas de las ejemplificaciones que puedo aducir son posteriores a mi poemita. Esto, ciertamente,

6. Cfr.: Qua el que descreye del criador
non puede aner la ssu amor.

(*Egipciaca*, edic. FOULCHÉ, p. 6, c. 38.)

7. Conozco ejemplos navarroaragoneses del *Alexandre* (154, 239, etc.), del *Fuero General de Navarra* (edic. ILARREGUI-LAPUERTA, p. 33 a) y otros castellanos del *Corvacho* (edic. *Biblióf. esp.*, XXXV, p. 88, l. 17).

8. *Enoyar*, sin metafónia de la *o*, se encuentra en textos de tenue aragonesismo, como el *Pentateuco* de CASTRO-MILLARES-BATTISTESSA (*Números* XXI, 4) o el *Alexandre* (vid. *Vocabulario* de JULIA KELLER).

9. Edic. de G. TILANDER, t. III, p. 121.

10. Vid. testimonios antiguos y modernos en la *Gram. Hist.* de GARCÍA DE DIEGO (edic. 1951), pp. 329-330.

no invalida su determinación, antes bien, refuerza la vinculación aragonesa hacia el mundo poético de los trovadores¹⁰. Antes de establecer mis conclusiones, quisiera señalar, no unas dependencias, sino una identidad de "clima", de "ambiente", que aclararán cualquier explicación ulterior. Procederé descomponiendo el zéjel en sus elementos constitutivos.

11. Los versos 1-2 ("Ay, senyora, ¿fasta quando / andaré por vos penando?") recuerdan otros de Juan de Mena¹¹:

Tristes males, fasta quando
vos plaze de perseguir
mis bienes,

y, más, acaso, aquellos otros del Cancionero de Herberay¹²:

Doledvos del dolorido
que mi penar es sin mesura.

12. *Senyora de valor* (v. 3) es una denominación de clara raigambre trovadoresca¹³, bastaría recordar el testimonio de Aimeri de Sarlat, idéntico al aragonés del xv: "Dona de pretz, senhoressa d'amor"¹⁴.

En la poesía castellana hay fórmulas paralelas a la de nuestro texto. Unas veces, dando valor a la traducción de *prez* (cfr. provenzal *pretz*, gallego-portugués *preço*) o *preçio*. En cualquier caso es evidente la alta estima que encierra el semantema. He aquí unos cuantos testimonios:

Pensando en vosa valor
vençí e venço e venceré.

(VILLASANDINO, *Canc. Baena*, 1851, p. 50 a.)

Que por vuestro gran valor
como en todo soys mayor,
distes mas brauo dolor
a mi vida que ninguna.

(ALVAREZ GATO, *Canc. Cast.*, NBAE, XIX,
p. 230.)

Dueñas de grant prez loado,
Donzellas de alto estado.

(VILLASANDINO, op. cit., 32 b.)

10. Vid. P. LE GENTIL, *La poésie lyrique espagnole et portugaise a la fin du moyen âge*, t. II, Rennes, 1952. En la p. 316 se leen estas inequívocas palabras: "l'influence provençale s'est exercée le plus souvent par l'intermédiaire de la Catalogne et de l'Aragon".

11. *Cancionero castellano del siglo XV*, edic. FOULCHÉ-DELBOSC, XIX, p. 189 a.

12. Edic. Ch. AUBRUN (1951), núm. LXX, p. 91 a.

13. Vid. M. RAYNOUARD, *Lexique roman ou dictionnaire de la langue des troubadours*, s. v. Cfr., también, J. J. NUNES, *Cantigas d'amor* (1932), vocabulario.

14. Está citado en el *Dictionnaire* de RAYNOUARD, s. v. *senher* (2. *senhoressa*).

M I S C É L A N E Á

Por vosso bon prez e onor
Cuyde e cuydo e cuydare.

(Ib., 50 b.)

Sin embargo, el sintagma castellano más próximo al que nos ocupa está referido a un varón, Antinógoras, y no a una mujer: "omne de precio" (Apolonio, 409 c, 572 b de la edic. MARDEN).

La sublimación de las prendas y dones de la dama es un lugar común en la lírica trovadoresca¹⁵ y adelgazado llega a ALFONSO ALVAREZ DE VILLASANDINO, uno de los poetas viejos del *Cançionero de Baena*; de modo muy próximo al de nuestro zéjel, dirá a doña Juana de Sosa, siquiera fuera por encargo real: "Dama de muy grant valía" (op. cit., p. 24 a)¹⁶.

13. El poeta —desde su triste hondura— suplica siempre unas gotas de bálsamo para sus dolores¹⁷ (vv. 3-6 del zéjel). No de otro modo los casuistas del amor:

Remediat mi gran tormento
e vida muy trabaiosa.

(MENA, NBAE, XIX, 216 b.)

Sin ventura ya de mí
por tu causa soy tornado
a los días que naçi.

(*Canç. Herberay*, p. 181 a.)

14. En una *Cançion* del marqués de SANTILLANA, el enamorado padece de la misma dolencia que el nuestro (vv. 9-10):

Por amar non saybamente
mays como louco sirvente
hey servido a quem no sente
meu cuydado.

(NBAE, XIX, p. 563 b.)

Un texto del *Cançionero de Herberay* dice, acordado en el tópico:

Mi vida se va perder
la qual tu tienes en poco
por do aure de feneçer
pues mi seso torna loco
¡ha qu'en mal dia te vi!

15. Vid. M. DE RIQUER, *La lírica de los trovadores*, I, Barcelona, 1949, pp. 33 y ss. El mismo tema en la poesía castellana del xv (vid. P. LE GENTIL, *La poésie lyrique espagnole et portugaise a la fin du moyen âge*, t. I, Rennes, 1949, pp. 96 y ss.).

16. Otra vez dice el mismo poeta a doña Constanza Sarmiento: "Alta dueña de grant pres" (*Canç. Baena*, p. 159, a).

17. Vid. RIQUER, op. cit., p. 30.

tu m'as fecho ser tornado
a los dias en que naçl.

(p. 181. a. Cfr. los vv. citados en el § 13.)

15. El *senyora de beldat* del verso 11 pertenece, también, a la tradición trovadoresca. Recordemos el *beltz senyer* de BELTRÁN DE BORN¹⁸ y, en castellano, los versos de JUAN RUIZ:

Ssy tyene madre vieja tu a m'iga de beldat,
Non la dexara fablar contigo en poridat.

(*Buen Amor*, 643 a-b.)

16. La súplica de piedat para el desastrado fin, se repite indefinidamente, como un tópico inagotable¹⁹. En el *Cancionero de Baena* encontramos —voces acordadas con las nuestras—:

Miembra te de mí, señora,
por cortesya,
e siempre te venga en miente,
e no dexes tu serviente
perder por olvidança.

(MACÍAS, 340 b.)²⁰

Byve leda sy podras,
non esperes atendiendo,
que segunt peno sufriendo,
non entiendo
que jamas
te vere ni me verás.

(RODRÍGUEZ DEL PADRÓN, p. 506 a.)

18. Así en la *Provenzalische Chrestomathie* de C. APPEL (1920), p. 62 b, v. 61: *bels Senher* en otra lectura del mismo editor (*Die Lieder Bertrams von Born* (1932), p. 13, v. 61).

19. El trovador que dirigía súplicas de piedat recibía el nombre de *pregador*. Estaba en el segundo grado de las etapas del amor provenzal (*fenhedor*, *pregador*, *entendedor* y *drut*).

20. H. A. RENNERT en Macías, "O Namorado". *A Galician trobador*. Philadelphia, 1900, pp. 40-41, lee:

Nembrate de mi, Sennora,
Por cortesia,
De mi, se te uenna en mente,
E non deixes teu servente
[Iá] perder por obridança.

Cfr.:

Hun tal home sey eu, ay ben talhada,
que por vós ten a sa morte chegada;
vede quem é e seed' en nenbrada;
eu, mha dona.

Hun tal home sey eu que preto sente
de ssey morte chegada certamente;
vede quem é e venha-vos en mente;
eu, mha dona.

(D. DINIS, apud. J. J. NUNES, *Cantigas d'amor* (1932), XLV, p. 93.)

M I S C E L L A N E A

Mi vida se va cuytar
vos no curades,
no me fagays penar
datme la muerte.

(*Canc. Herberay*, n.º XXI, p. 44 b.)

No ya con voz semejante, sino con idénticos sonos, escuchamos el desgarró de MACÍAS:

En ty traygo yo la morte
syn contenta
sy me non vala tu vondat.

(*Canc. Baena*, p. 340 b; vid., también,
RENNERT, *Macías*, ya cit., n.º IX, p. 49,
y n.º XVIII, p. 59.)

el conceptuoso, pero dolido sentir, de ALVAREZ GATO:

Y pues, ya, mi bien, aina
socorredme, que yo muero
que todo el mundo adivina
que vos soys la medicina
deste mi dolor tan fiero;
y no deis tanto lugar
a mi padecer tan fuerte
que me acabáis de matar.
por do me ayais de pagar
mis servicios con mi muerte.

(*Canc. cast.*, NBAE, XIX, p. 269 a.)

o, en SANTILLANA, el asedio —cerrado ya— de la agonía de amor:

Aved ya de mi dolor:
que los dolores de muerte
me çercan en derredor,
e me fazen guerra fuerte.

(*Ib.*, 565 a.)

RESUMEN

El zéjel de 1416 puede ser aragonés por la lengua en que se nos manifiesta. Hay demasiados rasgos orientales y no sólo gráficos para creerlo, simplemente, adaptación de un copista. Esta poesía, como toda aragonesa medieval, está fuertemente impregnada de castellanismo.

M I S C E L A N E A

Literariamente el zéjel pertenece a la vieja tradición del amor cortés. Dentro de ese amaneramiento se explican el dolor inacabable, la crueldad de la *Belle Dame sans Merci* y el plañidero lamentarse del poeta. En él, además la locura de amor desatada —siempre el mismo albur— en la muerte, que bélicamente, se dispone para el último asalto²¹.

Todo ello, desde Provenza y Galicia, en los poetas más antiguos de nuestros cancioneros (Macías, Villasandino); todo ello —con adelgazada sutileza— en los amadores del xv (Santillana, Mena, Alvarez Gato).

Y nuestro poemita dentro de la tradición de los *topoi* trovadorescos, con su voz antigua²², con una suave —segura— belleza.

MANUEL ALVAR.

21. Vid. P. LE GENTIL, *La poésie lyrique*, ya citada, pp. 100 y ss., 132 y ss.

22. Vid., especialmente, P. LE GENTIL, *Le virelai et le villancico. Le problème des origines arabes*, París, 1954, p. 55, y p. 84, n. 2.